

KAPITEL 3 — *Zeitweilige Erhöhung der Anzahl Magistrate und Mitglieder der Kanzlei des Rates für Ausländerstreitsachen*

**Art. 6** - Artikel 14 § 1 des Gesetzes vom 6. Mai 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf Asyl und Migration wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

«Im Hinblick auf die Aufarbeitung des Rückstands in puncto Streitsachen wird die in Artikel 39/4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern festgelegte Zahl zeitweilig von 26 auf 34, das heißt um acht Richter für Ausländerstreitsachen, erhöht, von denen vier der französischen und vier der niederländischen Sprachrolle angehören.»

2. In Absatz 4 werden die Wörter «der beiden Richter» durch die Wörter «aller in Absatz 1 erwähnten Richter» ersetzt.

**Art. 7** - In Artikel 39/4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006, werden die Wörter «acht Greffiers» durch die Wörter «zehn Greffiers» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Die mit der Migrations- und Asylpolitik beauftragte Ministerin

Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 680

[C – 2010/00073]

**30 DECEMBER 2009.** — *Wet tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap betreffende de onverenigbaarheden voor de leden van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.* — *Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 30 december 2009 tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap betreffende de onverenigbaarheden voor de leden van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 680

[C – 2010/00073]

**30 DECEMBRE 2009.** — *Loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone en ce qui concerne les incompatibilités pour les membres du Parlement de la Communauté germanophone.* — *Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 30 décembre 2009 modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone en ce qui concerne les incompatibilités pour les membres du Parlement de la Communauté germanophone (*Moniteur belge* du 15 janvier 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 680

[C – 2010/00073]

**30. DEZEMBER 2009** — *Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, was die Unvereinbarkeiten für die Mitglieder des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft betrifft* — *Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, was die Unvereinbarkeiten für die Mitglieder des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

## 30. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, was die Unvereinbarkeiten für die Mitglieder des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft betrifft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 10bis Absatz 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2006, wird die Nr. 10 wie folgt ersetzt: «10. mit Ausnahme der in Artikel 10 erwähnten Personen, Personalmitglied, das unmittelbar unter der Amtsgewalt des Parlaments oder der Regierung steht; das Dekret kann diesbezüglich eine Regelung für politischen Urlaub vorsehen.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 30. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen und der Institutionellen Reformen

D. REYNDERS

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und der Institutionellen Reformen

S. VANACKERE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2010 — 681

[2010/200266]

26 JANUARI 2010. — Koninklijk besluit tot invoeging van een artikel 281quater in het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, artikel 4, § 1, gewijzigd bij de wetten van 7 april 1999, 11 juni 2002 en 10 januari 2007;

Gelet op het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947;

Gelet op het advies nr. 144 van de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het Werk, gegeven op 31 augustus 2009;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat, overeenkomstig het gemotiveerd advies van 19 maart 2009 van de Europese Commissie, de artikelen 280 en 281 van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming een ongerechtvaardigde beperking inhouden van het grondrecht van het vrij verlenen van diensten dat bij artikel 56 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie is gewaarborgd en dat een eenvoudige aanpassing van de instructienota gericht aan de betrokken controle-diensten niet tegemoet komt aan de rechtszekerheid en de bescherming van het gewettigde vertrouwen van de verrichters van diensten; dat het bijgevolg noodzakelijk is om onverwijld een artikel 281quater in te voegen in het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming om het grondrecht van het vrij verlenen van diensten te waarborgen teneinde een veroordeling van de Belgische Staat voor het Europese Hof van Justitie te vermijden wegens schending van dat grondrecht;

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2010 — 681

[2010/200266]

26 JANVIER 2010. — Arrêté royal insérant un article 281quater dans le Règlement général pour la protection du travail (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, l'article 4, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 7 avril 1999, 11 juin 2002 et 10 janvier 2007;

Vu le Règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947;

Vu l'avis n° 144 du Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au travail, donné le 31 août 2009;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que, conformément à l'avis motivé du 19 mars 2009 de la Commission européenne, les articles 280 et 281 du Règlement général pour la protection du travail impliquent une restriction injustifiée à la liberté fondamentale de libre prestation de services telle que garantie à l'article 56 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et qu'une adaptation simple de la note d'instruction adressée aux services de contrôle concernés ne va pas à l'encontre de la sécurité juridique et de la confiance légitime des prestataires de services; que par conséquent il est nécessaire d'introduire immédiatement un article 281quater dans le Règlement général pour la protection du travail de telle sorte que le droit fondamental à la libre prestation de services reste garantie afin d'éviter une condamnation de l'Etat belge par la Cour de justice européenne pour la violation du droit fondamental précité;